



## Distrito de Antelope Valley

Informe sobre la calidad del agua del 2006 para Lands of Promise

### Su informe sobre la calidad del agua

En California Water Service Company (Cal Water) estamos comprometidos con el suministro de agua de alta calidad. Nos complace presentar este informe anual sobre la calidad del agua, que incluye información acerca de la procedencia del agua, su contenido y cómo se compara con los estándares estatales y federales. También explica los pasos que tomamos para proteger su suministro de agua.

Su opinión es importante. Si tiene alguna sugerencia o inquietud, llámenos. También vea los insertos en su factura, donde encontrará avisos sobre reuniones públicas o talleres relacionados con el tema del agua, así como información importante acerca de su abastecimiento de agua.

### Dentro del laboratorio de calidad del agua

En el ultra-moderno y multimillonario laboratorio de Cal Water en San José, California, las cosas pequeñas son las que importan. Los químicos y microbiólogos de Cal Water realizan más de 300,000 pruebas de calidad del agua por separado cada año, buscando compuestos orgánicos e inorgánicos en el agua en cantidades tan pequeñas como partes por trillón — casi como buscar monedas con defectos en tres estadios de fútbol repletos de ellas.

Este informe contiene información muy importante sobre su agua potable. Tradúzcalo o hable con alguien que lo entienda bien.



causar problemas en la calidad del agua. Por ejemplo, los filtros de carbón pueden propiciar el crecimiento de bacterias si no se cambian de acuerdo a lo recomendado.

*¿Por qué el sabor del agua cambia a lo largo del año?*

En algunas de nuestras áreas de servicios, las fuentes de agua cambian en algunos períodos del año debido a la disponibilidad de suministros. El sabor de las aguas superficiales o de fuentes como ríos y lagos, es ligeramente diferente al del agua que es bombeada de las capas acuíferas subterráneas. El agua de todas las fuentes debe cumplir con los mismos estándares rigurosos.

*¿Qué causa el color del agua?*

El agua coloreada por lo general es resultado de la presencia natural de material orgánico y de metales como el manganeso. Generalmente, esto no representa un riesgo para la salud, pero usted debe informar cualquier caso de agua coloreada a su centro de atención al cliente local.

*Si tiene alguna consulta, comuníquese con Chris Whitley, Gerente local, llamando al (800) 680-1160.*

### ¿Y el fluoruro?

El fluoruro se presenta de manera natural en muchas fuentes de agua, sin embargo Cal Water no agrega fluoruro al suministro de agua.

La ley de California exige que Cal Water agregue fluoruro cuando se cuente con donaciones federales o de otras fuentes. Mientras tanto, usted podría verificar con un dentista para ver si recomienda suplementos de fluoruro para algún niño de su familia. Tome en cuenta que los suplementos pueden no ser recomendables para niños que asisten a una escuela que tiene agua con fluoruro.

*¿Quiere saber más? Para información general sobre fluorización del agua, visítenos en línea en [www.calwater.com](http://www.calwater.com).*

### ¿Preguntas? ¡Respuestas!

*¿Es el agua embotellada más segura que el agua de la llave?*

El agua de la llave y el agua embotellada deben cumplir con estrictos estándares de calidad para el agua, pero el agua de la llave está sujeta a pruebas más frecuentes y a estándares de informe de calidad más altos. Por lo general, la calidad del agua embotellada no es mejor que la de la llave, pero puede costar \$2 más por galón. Un cliente de Cal Water promedio podría recibir 1,000 galones de agua de la llave por el mismo precio de \$2.

*¿Cómo puede entrar suciedad o arena en mi agua?*

La suciedad y la arena pueden aparecer naturalmente en el agua subterránea o como resultado de la reparación de una tubería de agua. La purga disminuye las acumulaciones de suciedad y arena en el agua.

*¿Qué causa el olor en mi agua caliente?*

Si detecta un olor en el agua caliente que no está presente en el agua fría, probablemente usted necesita ajustar, purgar o reparar su calentador de agua. Confirme los detalles con el fabricante. Si detecta un olor en el agua caliente y en el agua fría, informe al Centro de atención al cliente de su localidad.

*¿Por qué mi agua tiene un aspecto lechoso o turbio?*

Esto es causado generalmente por burbujas de aire presentes en el agua, lo que no representa un riesgo para la salud. Si se deja reposar el agua, las burbujas desaparecerán y el agua se aclarará. Si no se aclara, informe a su centro de atención al cliente local.

*¿Debo comprar una unidad de filtrado para mi casa?*

De acuerdo con la Agencia de protección ambiental de los Estados Unidos, las unidades de tratamiento para el hogar no son muy necesarias por motivos de salud ya que se usan con más frecuencia para mejorar la calidad estética del agua. Si decide instalar una unidad de tratamiento para el hogar, asegúrese de seguir las instrucciones de mantenimiento del fabricante. Las unidades con mantenimiento inadecuado pueden realmente



5015 West Avenue L-14, Unit 2  
Quartz Hill, CA 93536  
(661) 943-9001  
[www.calwater.com](http://www.calwater.com)

### Purga de la tubería de agua principal

En Cal Water, realizamos purgas periódicas como parte de nuestro programa de mantenimiento continuo de la calidad del agua y del sistema de abastecimiento. Abriendo ciertas tomas de agua para incendios bajo condiciones controladas, retiramos minerales y sedimentos que se acumulan con el tiempo en las tuberías de agua.

Esto mejora la calidad del agua y aumenta la cantidad de agua que puede fluir a través de las tuberías de agua.

Aunque puede parecer un derroche para cualquiera, la purga es realmente una actividad importante y necesaria del servicio de suministro público del agua y está aprobada por la Sociedad americana de trabajos en el suministro del agua y se lleva a cabo de acuerdo con las pautas establecidas por el departamento de servicios de salud de California.

Usted seguirá teniendo agua mientras hacemos la purga, pero la presión puede bajar temporalmente. Si observa cualquier decoloración y sedimento en su agua después de la purga, deje correr el agua por el grifo de su manguera externa hasta que se aclare.



### Cómo leer esta tabla

Nosotros analizamos el agua en busca de más de 100 contaminantes regulados. La tabla del presente informe enumera solamente aquellos que fueron detectados.

La tabla muestra los resultados de las pruebas de calidad de agua divididos en dos secciones principales: “Estándares principales” y “Estándares secundarios”. Los estándares principales protegen la salud pública limitando los niveles de contaminantes en el agua potable.

Los estándares secundarios son límites para las sustancias que pueden afectar el sabor, olor o apariencia del agua.

### De dónde proviene su agua

Atendemos 1,460 conexiones de clientes en nuestros sistemas de Fremont Valley, Lancaster, Lake Hughes y Leona Valley, así como 120 conexiones para clientes a través de contratos de operación con los sistemas de agua de Lands of Promise y Grand Oaks. La mayor parte del agua que proporcionamos es bombeada desde acuíferos locales por pozos ubicados a través de nuestra área de servicio.

### Dureza del agua

El agua es considerada suave cuando la dureza total es menor que 75 ppm, moderadamente dura de 75 hasta 150 ppm, dura de 150 a 300 ppm y muy dura de 300 ppm o más. Para convertir la dureza de su agua de partes por millón a granos por galón, divida simplemente entre 17.1.

La dureza del agua varía de acuerdo a la fuente. El agua dura no es dañina para la salud, de modo que la alternativa de comprar un suavizante de agua es simplemente estética. Sin embargo, las personas sometidas a dietas bajas en sodio deben tener conocimiento que muchos ablandadores de agua aumentan el contenido de sodio del agua.

## Informe sobre la calidad del agua del 2006

ESTÁNDARES PRINCIPALES DEL AGUA POTABLE								
RADIOLÓGICOS	Año evaluado	Unidad	MCL	PHG (MCLG)	Estándar excedido	Rango	Promedio	Fuente de la sustancia
Actividad partícula alfa bruta	2005–2006	pCi/l	15	(0)	No	ND–4.3	1.4	Erosión de depósitos naturales
Radio 228	2005–2006	pCi/l	5	(0)	No	ND–1.1	0.1	Erosión de depósitos naturales
Uranio	2005–2006	pCi/l	20	0.43	No	ND–3	2	Erosión de depósitos naturales
SUSTANCIAS QUÍMICAS INORGÁNICAS	Año evaluado	Unidad	MCL	PHG	Estándar excedido	Rango	Promedio	Fuente de la sustancia
Arsénico <sup>1</sup>	2004–2005	ppb	10	0.004	No	12–16	14	Erosión de depósitos naturales; escurrimientos de huertos; desechos de la producción de vidrio y de la industria electrónica
Fluoruro	2004–2005	ppm	2	1	No	ND–0.3	0.2	Erosión de depósitos naturales; aditivo en el agua que promueve dientes más fuertes; desechos de las fábricas de fertilizantes y de aluminio
Nitrato (como nitrato)	2006	ppm	45	45	No	4–15	9	Escurrimiento y lixiviación por el uso de fertilizantes; lixiviación de tanques sépticos y alcantarillado; erosión de depósitos naturales
ESTÁNDARES SECUNDARIOS PARA EL AGUA POTABLE Y COMPUESTOS NO REGULADOS								
SUSTANCIAS QUÍMICAS INORGÁNICAS	Año evaluado	Unidad	SMCL	PHG (MCLG)	Estándar excedido	Rango	Promedio	Fuente de la sustancia
Boro	2002	ppm	NL=1	n/a	No	0.08–0.09	0.08	Erosión de depósitos naturales
Calcio	2004–2005	ppm	n/a	n/a	No	35–54	43.48	Erosión de depósitos naturales
Cloruro	2004–2005	ppm	500	n/a	No	13–22	17.65	Derrame/lixiviación de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Color	2004–2005	Unidades	15	n/a	No	ND–12	6	Materia orgánica que surge naturalmente
Hierro <sup>2</sup>	2004–2005	ppb	300	n/a	<b>Sí</b>	<b>ND–960</b>	<b>334.4</b>	Lixiviación de depósitos naturales; desechos industriales
Magnesio	2004–2005	ppm	n/a	n/a	No	3–7	5.59	Erosión de depósitos naturales
Manganeso	2004–2005	ppb	50	n/a	No	ND–20	4.96	Lixiviación de depósitos naturales
Olor	2004–2005	Unidades	3	n/a	No	ND–1	0.25	Materia orgánica que surge naturalmente
pH	2004–2005	Unidades	n/a	n/a	No	8.0–8.2	8.1	Característica inherente al agua
Sodio	2004–2005	ppm	n/a	n/a	No	30–49	9	Erosión de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Conductancia específica	2004–2005	µS/cm	1600	n/a	No	400–517	445	Sustancias que forman iones cuando están en el agua; influencia del agua de mar
Sulfato	2004–2005	ppm	500	n/a	No	ND–79	4	Derrame/lixiviación de depósitos naturales; desechos industriales
Sólidos disueltos totales	2004–2005	ppm	1000	n/a	No	263–322	286	Derrame/lixiviación de depósitos naturales
Dureza Total	2004–2005	ppm	n/a	n/a	No	110–149	131	Erosión de depósitos naturales
Turbidez (agua subterránea)	2004–2005	NTU	5	n/a	No	ND–4.8	0.9	Escurrimiento de suelos
Vanadio	2002	ppb	NL=50	n/a	No	11–20	17	Erosión de depósitos naturales; fabricación de aleaciones y acero
Zinc	2004–2005	ppm	5.0	n/a	No	ND–0.07	0.03	Derrame/lixiviación de depósitos naturales; desechos industriales

<sup>1</sup> Algunas personas que beben agua con arsénico en niveles que superasan el MCL con los años pueden experimentar daños a la piel o problemas en el sistema circulatorio y tienen un riesgo más elevado de contraer cáncer. El MCL de arsénico cambió de 50 ppb a 10 ppb el 23 de enero del 2006. Los valores indicados de arsénico reportados se obtuvieron antes de que se redujera el nivel de MCL.

<sup>2</sup> En el año 2004 se detectó exceso de hierro en el MCL secundario (SMCL) en dos fuentes. Las muestras de seguimiento mostraron niveles más bajos de hierro. No existen evidencias de efectos secundarios para la salud asociados con el agua potable que contiene hierro en cantidades que superasan el nivel de SMCL.

## Definiciones

*Objetivo de salud pública (PHG)*: Nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no hay un riesgo conocido o esperado para la salud. Los valores PHG son establecidos por la Agencia de protección ambiental de California.

*Objetivo de nivel máximo de contaminante (MCLG)*: El nivel de un contaminante en el agua potable bajo el cual no hay ningún riesgo conocido o esperado para la salud. Los valores MCLG son establecidos por la Agencia de protección ambiental de los Estados Unidos.

*Nivel máximo de contaminante (MCL)*: El nivel más alto de un contaminante permitido en el agua potable. Los valores MCL principales son establecidos lo más cercanamente posible a los PHG (o MCLG) mientras sea posible desde el punto de vista económico y tecnológico. Los valores MCL secundarios son establecidos para proteger el olor, sabor y apariencia del agua potable.

*Objetivo del nivel residual máximo de desinfectantes (MRDLG)*: Es el nivel de un desinfectante agregado para el tratamiento del agua por debajo del cual no hay un riesgo conocido o esperado para la salud. Los valores MRDLG son establecidos por la Agencia de protección ambiental de los Estados Unidos.

*Nivel máximo de desinfectantes residuales (MRDL)*: El nivel de un desinfectante agregado para el tratamiento del agua que no se debe exceder en la llave de agua del consumidor.

*Nivel de notificación (NL)*: Nivel de notificación basado en la salud para un contaminante no regulado en el agua potable. Lo utiliza el Departamento de servicios de salud de California para servir como guía para los sistemas de agua potable.

*Estándar primario para el agua potable (PDWS)*: Son los valores MCL y MRDL para contaminantes que afectan a la salud, así como sus requisitos para monitoreo, informe y tratamiento del agua.

*Nivel de acción regulatoria (AL)*: La concentración de un contaminante que, si se excede, activa el tratamiento u otros requisitos que debe cumplir un sistema de agua.

*Técnica de tratamiento (TT)*: Proceso obligatorio destinado a reducir el nivel de un contaminante en el agua potable.

Una muestra de agua potable que se está filtrando a través de un filtro de carbón activado.

Una muestra de agua potable que se está filtrando a través de un filtro de carbón activado.

Una muestra de agua potable que se está filtrando a través de un filtro de carbón activado.

Una muestra de agua potable que se está filtrando a través de un filtro de carbón activado.

Una muestra de agua potable que se está filtrando a través de un filtro de carbón activado.

Una muestra de agua potable que se está filtrando a través de un filtro de carbón activado.

Una muestra de agua potable que se está filtrando a través de un filtro de carbón activado.

Una muestra de agua potable que se está filtrando a través de un filtro de carbón activado.

Una muestra de agua potable que se está filtrando a través de un filtro de carbón activado.

Una muestra de agua potable que se está filtrando a través de un filtro de carbón activado.

## Fuentes potenciales de contaminación

Toda el agua potable, incluyendo el agua embotellada, puede contener razonablemente al menos pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no indica necesariamente que el agua represente un peligro para la salud. Para mayor información sobre los contaminantes y los peligros potenciales para la salud llame a la Línea directa de agua potable segura de USEPA al (800) 426-4791.

Las fuentes de agua potable (del grifo y embotellada) incluyen ríos, lagos, arroyos, lagunas, estanques, manantiales y pozos. Como el agua viaja sobre la superficie de la tierra o a través de la misma, disuelve los minerales presentes de forma natural y en algunos casos el material radioactivo y puede recoger sustancias que provienen de los animales o de la actividad humana. Los contaminantes que pueden estar presentes en la fuente de agua incluyen:

*Contaminantes microbianos*, como virus y bacterias, que pueden provenir de plantas de tratamiento de aguas servidas, sistemas de pozos sépticos, operaciones de agricultura y ganadería, así como de la fauna y flora.

*Contaminantes inorgánicos*, tales como las sales y metales que pueden surgir de forma natural o resultar de los escurrimientos de aguas pluviales urbanas, descarga de aguas residuales industriales o domésticas, de la producción de petróleo y gas y de la minería o agricultura.

*Pesticidas y herbicidas*, que pueden provenir de diferentes fuentes como la agricultura, escurrimiento de aguas pluviales urbanas y usos residenciales.

*Contaminantes químico-orgánicos*, incluyendo sustancias químico-orgánicas sintéticas y volátiles que son productos derivados de los procesos industriales y de la producción de petróleo y que también pueden proceder de las gasolineras, escurrimiento de aguas pluviales urbanas, aplicaciones agrícolas y sistemas de pozos sépticos.

*Contaminantes radiactivos* que pueden aparecer naturalmente o resultar de la producción de gas y actividades mineras.

Con el fin de garantizar que el agua de la llave sea segura para beberse, la Agencia de protección ambiental de los Estados Unidos (USEPA) y el Departamento de servicios de salud del estado (el Departamento) formulan regulaciones que limitan la

cantidad de ciertos contaminantes en el agua abastecida por los sistemas públicos de agua. Las regulaciones del Departamento también establecen límites para los contaminantes del agua embotellada que deben ofrecer la misma protección a la salud pública.

Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes en el agua potable que la población general. Las personas con el sistema inmunológico debilitado, como aquellas que tienen cáncer sometidas a quimioterapia, las personas que han recibido trasplantes de órganos, personas con VIH/ SIDA o cualquier otro desorden en el sistema inmunológico, algunas personas de edad avanzada y bebés están particularmente en riesgo de contraer infecciones. Estas personas deben pedir consejo sobre el agua potable a sus proveedores de atención médica. Las pautas de la USEPA/Centros para el control de enfermedades (CDC) sobre los medios apropiados para reducir el riesgo de infección por criptosporidio y otros contaminantes microbianos están disponibles en la Línea directa de agua potable segura al (800) 426-4791.

## Programa de protección y evaluación de la fuente de agua potable (DWSAPP)

A fines de 2002, Cal Water había enviado al Departamento de servicios de salud de California un informe del DWSAPP para cada fuente de agua en el sistema de abastecimiento de agua. El informe del DWSAPP identifica las posibles fuentes de contaminación para dar prioridad a los esfuerzos de limpieza y prevención de la contaminación. Todos los informes están disponibles para visualización o copia en nuestro centro de atención al cliente.

Las fuentes de agua en su sistema son consideradas más vulnerables a las escuelas, viviendas con alta densidad de población, actividades recreacionales, aguas residuales, pastura, agricultura, escurrimiento de aguas pluviales y urbanas, fauna y flora, defluviación de contaminantes conocidos, tanques de almacenamiento superficial y subterráneo y gasolineras antiguas.

Alentamos a los clientes para que se unan a nuestros esfuerzos a fin de evitar la contaminación del agua y proteger nuestro más valioso recurso natural.